Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Debora powiedziała do Baraka: Wstawaj, gdyż to jest ten dzień, w którym JAHWE wydał\* Siserę w twoją rękę! Czy JAHWE nie wyszedł (już) przed tobą? Zszedł więc Barak z góry Tabor, a za nim dziesięć tysięcy ludzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Debora powiedziała do Baraka: Wstań! Oto dzień, w którym JAHWE wydał Siserę w twoje ręce! On, JAHWE, wyszedł już przed tobą! Barak ruszył więc z góry Tabor, a za nim dziesięć tysięcy ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Debora powiedziała do Baraka: Wstań, bo to jest dzień, w którym JAHWE wyda Siserę w twoje ręce. Czyż JAHWE nie idzie przed tobą? Barak zszedł więc z góry Tabor, a dziesięć tysięcy mężczyzn *zeszło* za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekła Debora do Baraka: Wstań; albowiem tenci jest dzień, w który podał Pan Sysarę w ręce twoje; izali Pan nie idzie przed tobą? A tak zszedł Barak z góry Tabor, a dziesięć tysięcy mężów za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła Debora do Baraka: Wstań, boć ten jest dzień, którego dał JAHWE Sisarę w ręce twoje: oto on jest sam wodzem twoim. Tedy zstąpił Barak z góry Tabor i dziesięć tysięcy waleczników z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekła Debora do Baraka: Wstań, bo oto nadchodzi dzień, w którym Pan wyda w ręce twoje Siserę. Czyż Pan nie kroczy przed tobą? Barak zszedł więc z góry Tabor, a dziesięć tysięcy ludzi za nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekła Debora do Baraka: Ruszaj, gdyż to dzisiaj wyda Pan Syserę w twoje ręce; oto Pan ruszył już przed tobą. Zstąpił tedy Barak z góry Tabor, a za nim dziesięć tysięcy mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Debora powiedziała do Baraka: Wstań, gdyż jest to dzień, w którym JAHWE wyda Siserę w twoje ręce! Czyż JAHWE nie wyruszył przed tobą? Zszedł więc Barak z góry Tabor, a z nim dziesięć tysięcy mężczyzn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Debora powiedziała do Baraka: „Ruszaj, bo to jest dzień, w którym JAHWE wydaje Siserę w twoje ręce! Oto JAHWE idzie przed tobą!”. Barak zszedł z góry Tabor, a za nim dziesięć tysięcy ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekła Debora do Baraka: - Wystąp, gdyż jest to dzień, w którym Jahwe wydaje Siserę w twoje ręce! Oto Jahwe idzie przed tobą! Zstąpił więc Barak z góry Tabor i dziesięć tysięcy mężów za nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Debora powiedziała do Baraka: Wstań, gdyż to jest ten dzień w którym WIEKUISTY wyda Syserę w twoje ręce; oto WIEKUISTY idzie przed tobą. Zatem Barak zszedł z góry Tabor, a z nim dziesięć tysięcy mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Debora powiedziała więc do Baraka: ”Powstań, bo to dzień, w którym JAHWE wyda Syserę w twoją rękę. Czyż to nie JAHWE wyruszył przed tobą?” I Barak zaczął schodzić z góry Tabor, za nim zaś dziesięć tysięcy mężczyzn. |

1. 1) Przypadek pf. nieuniknionego zdarzenia, <x>70 4:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)